

Lampiran

Data Adverbia *Yatto*

| NO | Contoh Kalimat | Makna |
|----|---|-------------------|
| 1 | (12) その頃 <u>やっ</u> と二十五、六だった私に、弟子などあろうはずがなかった。 (http://yourei.jp) | Akhirnya |
| 2 | (13) アラジン：おじさんは魔法つかいなの？ おじさん：そうだ、 <u>やっ</u> と気が付いたか。 (ARM,1988: 9) | Akhirnya |
| 3 | (14) 女の人：フラワー・デザイナー一級。 <u>やっ</u> と合格しました！ (TMG, 2017: 8) | Akhirnya |
| 4 | (15) <u>やっ</u> と三人座れる広さ。 (RRJ, 1993: 970) | Pas-pasan |
| 5 | (16) その間に、さろとにわとりと犬がやってきたので、 <u>やっ</u> と戻ってきたイノシシが、神さまにあいさつをしたのは、最後の十二番目でした。 (NMH, 2009: 40) | Baru~ / baru saja |
| 6 | (17) <u>やっ</u> ともう心配はないと医者が発表した時には、人々は大喜びをした。 | Baru~ / baru saja |

| | | |
|----|--|--------------------|
| | (http://yourei.jp/) | |
| 7 | (18) 一日歩いて、 <u>やっと</u> 日ぐれ前にまきが売れました。 (NMH, 2009: 7) | Dengan susah payah |
| 8 | (19) 私は <u>やっと</u> のことで座席から立ち上り、彼の求めるものを渡してやった。 (http://yourei.jp/) | Dengan susah payah |
| 9 | (23) 町中走り回り、 <u>やっと</u> の思いで神田の果物屋の蔵に残っていた、腐っていないみかんを1個見つけた。 (MNN2, 2012: 126) | Dengan susah payah |
| 10 | おばあさん： <u>やっと</u> 言った、多田くんってば友子ちゃんを見てるだけだったから、焦れったくて～ (TMG, 2017: 74) | Akhirnya |
| 11 | (27) <u>やっと</u> 手の届く値段。 (NKTJ, 1991: 514) | Akhirnya |
| 12 | (31) 急いで走って <u>やっと</u> 終電に間に合った。 (RRJ, 1993: 970) | Dengan susah payah |
| 13 | (32) <u>やっと</u> の思いで仕事を完成させた。 (RRJ, 1993: 970) | Dengan susah payah |
| 14 | (33) くり返し聞いて <u>やっと</u> 理解した。 | Akhirnya |

| | | |
|----|---|-----------------------|
| | (RRJ, 1993: 970) | |
| 15 | (34) <u>やっと</u> 許してもらった。 (RRJ, 1993: 970) | Akhirnya |
| 16 | (35) <u>やっと</u> 私の番がきた。 (RRJ, 1993: 970) | Akhirnya |
| 17 | (36) <u>やっと</u> 終わった。 (NKTJ, 1991: 514) | Akhirnya |
| 18 | (37) <u>やっと</u> 完成した。 (NKTJ, 1991: 514) | Akhirnya |
| 19 | (38) <u>やっと</u> 暮らしている。 (NKTJ, 1991: 514) | Akhirnya |
| 20 | (39) <u>やっと</u> 春らしくなった。 (NKTJ, 1991: 514) | Baru~ / baru saja |
| 21 | (41) 苦勞の末、画家は <u>やっと</u> 作品を完成させることができた。 (MNN2, 2012: 108) | Dengan susah payah |
| 22 | (43) いろいろを考える末に、 <u>やっと</u> 結論が出す。 (MNN2, 2012: 108) | Dengan susah payah |

Kesimpulan:

Total data mengenai *yatto* ada 22 data. Data mengenai *yatto* bermakna ‘akhirnya’ berjumlah 11 data, makna ‘baru’ berjumlah 3 data, makna ‘pas-pasan’ berjumlah 1 data saja, dan terakhir makna ‘dengan susah payah’ berjumlah 7 data.

Data Adverbia *Kekkyoku*

| NO | Contoh Kalimat | Makna |
|----|--|----------|
| 1 | (20) あの学校の中庭での別れのときも、 <u>けっきょく</u> はそれが問題だった。 (http://yourei.jp) | Akhirnya |
| 2 | (21) そういうバラの花の美しさは、 <u>けっきょく</u> 咲いているだけの美しさだった。 (http://yourei.jp/) | Ternyata |
| 3 | (22) そうしたら、 <u>けっきょく</u> は犯人の名前が祖父に告げられてしまうではないか。 (http://yourei.jp/) | Ternyata |
| 4 | (25) <u>けっきょく</u> そうせざるを得ない。 (NKTJ, 1991: 32) | Akhirnya |
| 5 | (26) <u>けっきょく</u> は負けるさ。 (NKTJ, 1991: 324) | Akhirnya |
| 6 | (28) 色々調べたが <u>けっきょく</u> 分からずじまいだった。 (RRJ, 1993: 941) | Akhirnya |
| 7 | (29) その違いは <u>けっきょく</u> 価値観の相違だ。 (RRJ, 1993: 941) | Ternyata |
| | | |

| | | |
|----|---|----------|
| 8 | (30) 頑張ったが <u>けっきょく</u> 負けた。 (RRJ, 1993: 941) | Akhirnya |
| 9 | (40) ワット：・・・ <u>けっきょく</u> 捨ててちゃうってことになるんじゃないの？ (MNN2, 2012: 76) | Akhirnya |
| 10 | (42) いろいろな仕事をわたり歩いた末に、 <u>けっきょく</u> 最初の仕事に落ち着いた。 (MNN2, 2012: 108) | Akhirnya |

Kesimpulan:

Total data mengenai *kekkyoku* berjumlah 10 data, makna ‘akhirnya’ 7 data dan makna ‘ternyata’ 3 data

Lampiran Validasi Data

(bj10) その頃やっと二十五、六だった私に、弟子などあろうはずがなかつた。

05/09 2019

'Sonokoro yatto nijūgo, rokudatta watashi ni, deshi nado arou hazu ga nakatta.'

Akan tiba saatnya ketika dia akhirnya berusia 25 atau 26 tahun, tidak mungkin bisa menjadi muridku lagi.

(<http://yourei.jp/>)

(bj11) アラジン：おじさんは魔法つかいなの？

おじさん：そうだ、やっと気が付いたか。

Arajin : *Ojisan wa mahou tsukai nano?*

Ojisan : *Souda, yatto ki ga tsuitaka.*

Aladin : Apa Paman adalah pengguna sihir?

Paman : Begitulah, akhirnya kau menyadarinya juga.

(ARM,1988: 9)

(bj12) 女の人：フラワー・デザイナー一級。やっと合格しました！

'Onna no hito : *Furawā dezainā ikkyū. Yatto gōkaku shimashita!*'

Nona X: Si Flower Designer kelas satu, akhirnya lulus juga!

(TMG, 2017: 8)

(bj13) ~~やっと~~三人座れる広さ。

'*Yatto sannin suwareru hirosa.*'

(Benda) ini hanya cukup untuk diduduki 3 orang saja.

akhirnya ga bisa dudukin lebih dari 3 orang

(RRJ, 1993: 970)

(bj14) 。。。さろとにわとりと犬がやってきたので、やっと戻ってきたイノシシが。。。

'...*Saru to niwatori to inu ga yattekitanode, yatto modottekita inoshishi ga...*'

...Ketika kera, ayam, dan anjing berhasil melakukannya, si babi hutan yang baru saja datang kembali akhirnya...

(NMH, 2009: 40)

(bj15) やっともう心配はないと医者が発表した時には、人々は大喜びをした。

'*Yatto mō shinpai wanaito isha ga happyō shita tokiniha, hitobito wa ōyorokobi o shita.*'

✓

Orang-orang sangat senang ketika dokter mengumumkan bahwa mereka tidak perlu lagi khawatir.

(<http://yourei.jp/>)

(bj16) 一日歩いて、やっと日ぐれ前にまきが売れました。

'Ichinichi aruite, yatto hi gure mae ni maki ga uremashita.'

Setelah berjalan satu hari, akhirnya maki bisa terjual sebelum matahari terbenam. ✓

(NMH, 2009: 7)

(bj17) 私はやっとのことで座席から立ち上り、彼の求めるものを渡してやった

'Watashi wa yatto no koto de zaseki kara tachinobori, kare no motomeru mono o watashite yatta.' ✓

Saya akhirnya dapat memberikan apa yang dia inginkan setelah nyaris tidak bisa bangkit dari kursi.

(<http://yourei.jp/>)

(bj18) あの学校の中庭での別れのときも、けっきょくはそれが問題だった。

'Ano gakkō no nakaniwa deno wakare no tokimo, kekkyoku sore ga mondaidatta'

Bahkan ketika kami berpisah di halaman sekolah, tetap saja itu adalah masalah.

(<http://yourei.jp/>)

(bj19) そういうバラの花の美しさは、けっきょく咲いているだけの美しさだった。

'Sōiu barano hana no utsukushi-sa wa, kekkyoku saite iru dake no utsukushi-sa datta.'

Ternyata keindahan bunga mawar sesungguhnya adalah ketika ia mekar.

(<http://yourei.jp/>)

(bj20) そうしたら、けっきょくは犯人の名前が祖父に告げられてしまうのではないか。

'Sōshitara, kekkyoku wa han'nin no namae ga sofū ni tsuge rarete shimau dewanai ka.'

Kalau begitu sepertinya kau tidak akan memberi tahu nama pelakunya pada si kakek?

(<http://yourei.jp/>)

(bj21) 町中走り回り、やっとの思いで神田の果物屋の蔵に残っていた、腐っていないみかんを1個見つけた。
'Ushi ga yatto omoide, kami sama ga nogoten ni tsuku to, hokano doubutsu tachi wa, mada dare mo imasen.
Sapi tersebut akhirnya... binatang lainnya yang masih belum datang.
(NMH, 2009: 38)

(bj22) おばあさん：やっと言った、多田くんってば友子ちゃんを見てるだけだったから、焦れたくて～
'Obaasan: Yatto to itta, Tada-kun tteba Tomoko-chan wo miteru dake datta kara, jiretta kute~'
Nenek: Baru saja dibicarakan, Tada-kun ini tiba-tiba saja kemari untuk melihat Tomoko-chan ya.

(TMG, 2017: 74) ✓

(bj23) けっきょくそうせざるを得ない。
'Kekkyoku souse zaru o enai.'
Saya tidak punya pilihan selain melakukannya

(NKTJ, 1991: 324) ✓

(bj24) けっきょくは負けるさ。
'Kekkyoku wa makeru sa.'
Pada akhirnya tetap kalah juga.

(NKTJ, 1991: 324) ✓

(bj25) やっと手の届く値段
'Yatto te no todoku nedan.'
Akhirnya bisa mendapatkan harga yang diinginkan.

(NKTJ, 1991: 514) ✓

(bj26) 色々調べたがけっきょく分からずじまいだった。
'Iro iro shirabeta ga kekkyoku wakarazu jimai datta.'
Sudah dicari tahu berkali pun, tetap saja tidak ada yang dimengerti.

(RRJ, 1993: 941) ✓

(bj27) その違いはけっきょく価値観の相違だ。
'Sono chigai wa kekkyoku kachikan no soui da.'
Pada akhirnya yang berbeda itu hanya tentang sudut pandang/perspektif saja.

(RRJ, 1993: 941) ✓

(bj28) 頑張ったがけっきょく負けた。

'*Ganbatta ga kekkyoku maketa.*'
Meski sudah berusaha, tetap saja kalah.

(RRJ, 1993: 941)

(bj29) 急いで走ってやっと終電に間に合った。

'*Isoide hashitte yatto shuuden ni maniatta.*'

Setelah berlari dengan cepat, akhirnya bisa tepat waktu tiba di kereta terakhir.

(RRJ, 1993: 970)

(bj30) やっとの思いで仕事を完成させた。

'*Yatto no omoide shigoto wo kansei saseto.*'

Dengan susah payah dipaksa untuk menyelesaikan pekerjaan ini.

(RRJ, 1993: 970)

(bj31) くり返し聞いてやっと理解した。

'*Kuri kaeshi kiite yatto rikai shita.*'

Setelah mendengarnya berulang-ulang akhirnya dapat dimengerti juga.

(RRJ, 1993: 970)

(bj32) やっと許してもらった。

'*Yatto yurushite moratta.*'

Akhirnya aku mendapatkan pengampunan.

(RRJ, 1993: 970)

(bj33) やっと私の番がきた。

'*Yatto watashi no ban ga kita.*'

Akhirnya giliranku (nomorku) sudah tiba.

(RRJ, 1993: 970)

(bj34) やっと終わった。

'*Yatto owatta.*'

Akhirnya selesai.

(NKTJ, 1991: 514)

- (bj35) やっと完成した。
 ‘*Yatto kansei shita.*’
 Akhirnya selesai juga. (NKTJ, 1991: 514)
- (bj36) やっと暮らしている。
 ‘*Yatto kurashiteiru.*’
 Akhirnya aku merasa hidup. (NKTJ, 1991: 514)
- (bj37) やっと春らしくなった。
 ‘*Yatto haru rashikunatta.*’
 Baru terasa suasana musim seminya. / (Musim semi banget). (NKTJ, 1991: 514)
- (bj38) ワット : ・ ・ ・ けっきょく 捨ててちゃうってことになるんじゃないの？
 Watt : ‘... *kekkyoku sutete chau tte koto ni naru n janai no?*’
 Watt : Tetap saja kau seperti sengaja membuangnya kan? (MNN2, 2012: 76)
- (bj39) 苦勞の末、画家はやっと 作品を完成させることができた。
 ‘*Kurō no sue, gaka wa yatto sakuhin o kansei sa seru koto ga dekita.*’
 Setelah kerja keras, pelukis itu akhirnya bisa menyelesaikan pekerjaannya. (MNN2, 2012: 108)
- (bj40) いろいろな仕事をわたり歩いた末に、けっきょく 最初の仕事に落ち着いた。
 ‘*Iroirona shigoto o watari aruita sue ni, kekkyoku saisho no shigoto ni ochitsuita.*’
 Setelah berjalan melalui berbagai pekerjaan, saya akhirnya memilih pekerjaan pertama saya. (MNN2, 2012: 108)
- (bj41) いろいろを考える末に、やっと 結論が出す。
 ‘*Iroiro o kangaeru sue ni, yatto ketsuron ga dasu.*’
 Akhirnya, setelah saya memikirkan berbagai hal, saya mendapat kesimpulan. (MNN2, 2012: 108)